

## MESSAGGIO DEL PRESIDENTE

Estendo un saluto ai soci e il ringraziamento mio personale e dei colleghi del Direttivo per aver riposto nuovamente la fiducia in noi, come solido gruppo, chiamandoci alla guida del Fogolâr per i prossimi 12 mesi, durante il corso della recente Assemblea Annuale. È mio dovere assicurare i membri che, con la loro assistenza e supporto, faremo ognora il nostro meglio negli interessi del club e nella continuazione delle sue migliori tradizioni. Assieme al Direttivo mi congratulo con i soci, inoltre, per la buona riuscita dei lavori dell'Assemblea e per la pronta approvazione dei rapporti mio, del Segretario e del Tesoriere nei quali, ognuno dalla propria prospettiva, veniva riflesso l'innegabile successo dell'annata nelle diverse aree del sociale, ottenuto grazie a miglioramenti nella cucina, l'impiego di un nuovo capo cuoco e la introduzione di un variato menu capace di soddisfare il palato di tutti. Indubbiamente i momenti di maggior nota dello scorso trimestre, oltre a quello dell'Assemblea annuale, sono stati la conferenza dei Presidenti tenuta a Sydney e la celebrazione del 55° Anniversario di Fondazione del club; evento quest'ultimo inserito nel Gran Gala annuale con la partecipazione di circa 350 persone. A donare il dovuto prestigio alla storica ricorrenza sono intervenuti diversi ospiti d'onore tra i quali il Vice Presidente Vicario dell'Ente Friuli nel Mondo, Dr Piero Villotta e l'on. Martin Ferguson i quali hanno



Studio di concentrazione di due giovani promesse sul nostro bocciodromo.

*A study of concentration of two promising youngsters on our bocce courts.*

## PRESIDENT'S MESSAGE

*I wish to extend my own thanks to the members and that of the colleagues of the Committee for having entrusted us anew, as a united group, at the helm of the club for the next 12 months, a challenge you have mandated to us as a result of the recently held AGM. It is my duty assuring members that, with their assistance and support, I and the Committee shall give at all times our very best in fostering the interests of the club and the continuation of its better traditions. I also congratulate the members for the orderly conduct of the AGM and for their ready acceptance of the various reports, my own, the Secretary's and the Treasurer's. Each in our own way, indicated we have been successful in many areas during the past year, thanks to improvements in the kitchen, the hiring of new head chef and the introduction of a varied menu which seems to be pleasing all palates.*

*The main event of the last quarter, apart from the AGM, was the celebration of the 55th Anniversary of Foundation of the club staged in conjunction with the annual Grand Gala with some 350 persons in attendance.*

*The occasion was lent much prestige by the presence of several guests of honor including Dr. Piero Villotta, Executive Vice President of Ente Friuli nel Mondo and the Hon. Martin Ferguson both of whom gave keynote addresses, and Italian Vice Consul, Dr Laura Fiorenza. Two days before the Grand*

## IL NOSTRO COMITATO 2012 – 2013 OUR COMMITTEE

<b>PRESIDENT:</b>	Edi Martin
<b>VICE PRESIDENT SNR:</b>	Peter Muzzolini
<b>VICE PRESIDENT:</b>	Lidiana Polesel
<b>SECRETARY:</b>	Louis Boscarol
<b>TREASURER:</b>	Salvatore Licciardi
<b>COMMITTEE MEMBERS:</b>	Virgilio Biasizzo, Rosanna Dottori, Graziella Dal Santo, Gabriella Martin, Elisabetta Pase, Frederick Romanin, Maria Sartorel, Amalia Carlotta Tomada.

tessuto i discorsi di circosostanza, e la Vice Console d'Italia, Dssa Luara Fiorenza.

Due giorni prima di questa occasione, grazie la gradita presenza fra noi del Dr Villotta, fu creata la Contea dei Vini Friulani, con sede nel club, e quattro dei suoi "nobili". (Per altri dettagli si veda l'angolo culturale). Dopo una assenza di oltre 30 anni, a Giugno, è tornato ad esibirsi in sede il cantoautore friulano Dario Zampa. La buona riuscita di questo incontro è stato tale da indurci a proporgli di tornare il prossimo anno. Recentemente s'è svolto un altro ben riuscito Ballo dell'Emigrante. Tra qualche giorno celebreremo la Giornata del Padre.

Per quanto concerne il futuro, ci stiamo impegnando nel attirare in sede ed intrattenere quanti più utenti di ogni età possibile e, così facendo, mantenere il club viabile e profittevole. Altro impegno, certamente non facile, è il reclutamento di giovani: un compito alquanto arduo che sarà continuato sia con la scuola di danza folklorica di Nadia Rigoni, sia con il commendabile sforzo di Adelia Pase e Vanessa Allegretto con la clinica di bocce che normalmente richiama buoni numeri di aspiranti campioni. Oltre a ciò, a risultato della Conferenza dei Presidenti di Sydney, stiamo cooperando con altri Fogolârs australiani per stabilire una presenza digitale congiunta dedicata ai giovani di "terza generazione" su Facebook e simili programmi. Tutto questo rappresenta una grossa, non facile fatica che però continueremo a sostenere. Che è quanto stiamo facendo al momento.

Mandi!

Edi Martin - Presidente.

*Gala, thanks to the welcome presence of Dr Villotta a "County" of Friulian Wines was created together with four of its "noblemen". This County will be based in our club (for other details see the Cultural Report). In June, after an absence of more than 30 years, we hosted another performance of Friulian author-singer Dario Zampa. The success of the encounter was such to induce us to ask him to come back next year. Of lately we have had another excellent edition of "Ballo dell'Emigrante" and, in a few days' time, we look forward to the celebration of Father's Day.*

*As to the future, we will continue our endeavors to bring into the fold and entertain as many participants – young and old – as possible, an ingredient needed to maintain the club's viability and profitability. One of the other tasks, and a rather daunting one at that, is to seek out the young. We are pursuing this through the classes of folk dances run by Nadia Rigoni and with the commendable efforts of Adelia Pase and Vanessa Allegretto with the bocce clinics that continue to attract good numbers of future champions. In addition, following on from the last Presidents' Conference in Sydney, we are cooperating with other Australian Fogolârs in establishing a digital page directed to the "third generation" which will be posted on Facebook and other similar outlets. Though not easy tasks, we are resolved to persevere. And this is what we are doing.*

*Mandi!*

*Edi Martin.*

*President*

## COMITATO FEMMINILE

I mesi passano, l'anno volge al fine con la stagione festiva praticamente al giro dell'angolo. Fra le attività cui abbiamo assistito fino a questo punto dell'annata, quella di cui si parla ancora, è stato il Gran Gala Annuale dello scorso 14 Luglio. Un avvenimento sfarzoso che ha coinciso con il 55.mo Anniversario di Fondazione del nostro Fogolâr, condiviso da diversi ospiti d'onore locali e d'oltremare, soci e simpatizzanti accolti nella Sala gustosamente addobbata dalle nostre associate con l'assistenza delle giovani Samantha e Natalie Licciardi, ed illuminata dalla luce soffusa di candele. L'effetto è stato semplicemente piacevole.

Il nostro Comitato si congratula con il membro del Direttivo e conoscitore di nota del buon vino, Virgilio Biasizzo, per la sua elevazione a "nobile" dell'appena costituita Contea dei Vini Friulani di Melbourne, nel corso di una simpatica cerimonia presieduta dal "Gran Duca" e Vice Presidente di Ente Friuli nel Mondo, Dr Piero Villotta. Con Virgilio estendiamo felicitazioni anche agli altri tre soci similmente "nobilitati", cioè



Il Presidente Edi Martin con la Vice Console d'Italia, Dr Laura Fiorenza e il Sig. Edoardo Santana al Gran Gala del 55° Anniversario di Fondazione del nostro Fogolâr.

*President, Edi Martin, with Italian Vice Consul, Dr Laura Fiorenza and Mr Edoardo Santana at the Grand Gala in celebration of the 55th Anniversary of Foundation of our Fogolâr.*

## LADIES COMMITTEE

*Time is flying by, bringing the year closer to an end with the Festive Season just at our doorstep. Of all the functions to date, the most talked about must surely be our Annual Grand Gala Evening held on Saturday July 14 last, which coincided with the 55th Anniversary of Foundation of our Fogolâr. The elegant occasion was graced by the presence of guests of honour local and overseas, members and sym-*

*patizers, was held in the candlelit Sala tastefully decorated by our associates with the assistance of two young ladies, Samantha and Natalie Licciardi. The setting was simply beautiful.*

*We extend our congratulations to Committee member and fine wines connoisseur, Virgilio Biasizzo, for having been made "nobleman" of the newly created County of Friulian Wines during a congenial reception presided by "Grand Duke" and Ente Friuli nel Mondo's Executive Vice President, Dr Pietro Villotta. A graceful touch of colour*



Renato Vecchies, Rino Grollo e Mario Marson. Piacevole è stato il tocco di colore provveduto, durante il rinfresco, da Maria Sartorel ed Amalia Tomada quando, vestite nel costume tradizionale, si sono prodigate a servire le specialità gastronomiche della serata.

Per il prossimo futuro, vogliamo ricordare (anche se con tutta probabilità non usciamo in tempo) il bbq per il Giorno del Padre del 31 Agosto p.v. alle ore 19, per la quale occasione, ai papà di tutto il mondo estendiamo i nostri auguri. Per il resto delle attività del trimestre rimandiamo i lettori al calendario e ai volantini distribuiti in sede, auspicando la loro partecipazione in massa.

Vive congratulazioni a Anna ed Ermes Sedran per essere diventati felici nonni di due vispi gemelli chiamati Jack e Ryan ai quali formuliamo l'augurio di poterli annoverare, tra qualche anno, fra i soci della terza generazione. Doverosi auguri ed un sentito grazie sono estesi a Dino Del Medico per il "congedo illimitato" da dietro il bar da dove, lungo gli anni, ha servito con serietà e preciso senso di dovere un incalcolabile numero di soci.

Mentre ricordo che ne "il Furlan" c'è sempre del posto riservato alle notizie da condividere con il resto dei soci, invio un saluto e un "a reviodi al Fogolâr" e alle sue funzioni. Lily Polesel, Presidente.

*was added to the reception by Maria Sartorel and Amalia Tomada wearing the traditional costumes whilst serving the culinary specialities on offer. Together with Virgilio we also congratulate the other three members who were also "ennobled" at the same time: Renato Vecchies, Rino Grollo and Mario Marson.*

*As to the near future, we remind (even though this issue may come out too late) of the Fathers' Day bbq to be held on Friday August 31 at 7 p.m. for this happy circumstance we extend good wishes to all fathers of the world. Congratulations to Anna and Ermes Sedran, on the birth of their twin grandsons. The double bundles of joy are called Jack and Ryan and are expected, in a matter of few years, to become part of the third generation of members. We wish happy retirement to Dino Del Medico who called it a day after so many years of sterling service to the members from behind the bar. With a reminder that in "il Furlan" there will always be a space for the news you wish to share with the rest of the members I extend you a warm "a reviodisi" to all functions held at the club.*

*Lily Polesel, President.*

## SOTTO-COMITATO CULTURALE

## CULTURAL SUB-COMMITTEE

Vivissimi auguri al nostro augusto Fogolâr per i suoi ben portati 55 anni di onorata esistenza!

Nella precedente edizione facevamo cenno alla Conferenza dei Presidenti che avrebbe avuto luogo presso il Fogolâr di Sydney. A valle di questo importante avvenimento, che è stato reso possibile dalla Regione Friuli Venezia Giulia attraverso Ente Friuli nel Mondo, due fra i più importanti

soggetti posti in esame sono stati: (1) mantenimento e sviluppo di rapporti con la Regione e le sue istituzioni; (2) esame della scarsa presenza di giovani nelle vite dei Fogolârs. In quanto al primo soggetto i pareri sono stati unanimi nel ritenere utile la continuazione di progetti come "Visiti", il "Corso dell'Arte del mosaico" e "Studiare in Friuli", i quali, seppur bisognosi di qualche aggiornamento come è stato rilevato, restano sempre alla base di tutti i nostri rapporti con il Friuli.

In relazione alla seconda voce, convenuto che nel passato raramente ai giovani è stato concesso effettivo accesso ai quadri dirigenziali e quindi di far valere le loro aspirazioni, la seduta procedeva a proporre il ravvicinamento delle nuove generazioni (figli e nipoti dei soci) attraverso una appropriata campagna diffusa con i correnti mezzi di comunicazione elettronica. In questo riguardo, quindi, veniva approvata l'adozione di una pagina su facebook basata su un modello elaborato da alcuni giovani di Sydney, al

*Best wishes to our distinguished Fogolâr upon reaching 55 years of honored existence.*

*In the last edition, mention was made to the Presidents' Conference that has since been held at Sydney's Fogolâr. In relation to this very significant event which was made possible by Regione through Ente Friuli nel Mondo, among the several topics addressed there were two*



- Conte Duca Piero I° (terzo da destra) e la sua corte con i "nobili" della appena creata dei Vini Friulani di Melbourne.

*Duke Piero 1st (third from right) with his court and the "noblemen" of the newly created County of Friulian Wines of Melbourne.*

*of major importance: (1) the retaining and development of contacts with Regione and its institutions, and (2) examination of reasons for the scant presence of the younger generations within Fogolârs. Insofar as to the first topic, there was unanimous support for the continuation of projects such as "Visiti", the "Art of Mosaics course" and "Studiare in Friuli", even though each requires attention in the light of various comments during discussion. There was also unanimity on the second topic which, having noted that past, young generations*

*were never granted effective accessibility to the Fogolârs' managements and thus deprived of the opportunity to moot their aspirations, it was decided to seek redress by establishing contacts with the present younger generation (children and grandchildren of members) with an appropriate campaign using the electronic media. In this regard it was adopted posting a page on facebook, using a model elaborated*

quale tutti i Fogolârs hanno aderito contribuire con dei propri segmenti. Altro progetto del quale, però, non si conosce che il concetto generale – ma che certamente richiederà la collaborazione dei sotto-comitati quali il nostro – riguarda la ricerca e collezione fra i privati di vecchi filmati di famiglia (quelli ripresi con le piccole cineprese) da convogliare in un grande programma congiunto di preservazione tra le Università di Udine e di Bologna. Diremo di più in seguito. La conferenza è stata presieduta dalla D.ssa Rita Zancan Del Gallo e dal Dr Christain Canciani, specificamente inviati dall’Ente e del nostro Preside in veste di moderatore. Il nostro Sotto-comitato estende vive congratulazioni a Renato Vecchies, Rino Grollo, Virgilio Biasizzo e Mario Marson i neo-creati “nobili” della Contea dei Vini Friulani di Melbourne stabilita con speciale cerimonia del “Gran Duca” Pietro Villotta, Vice presidente dell’Ente Friuli nel Mondo, assistito da Mario Raggi e Renata Qualizza, in occasione della loro gradita presenza fra noi per il 55.mo Anniversario di Fondazione del nostro Fogolâr.

*by the Sydney youngsters, to which all Fogolârs will be required to contribute. Another project referred to – which will eventually require the involvement of sub-committees such is our own – will be assisting with the research and collection of movies (home made productions) for a big preservation program run in partnership by the Universities of Udine and Bologna. More details on this subject will be given as they become available. The conference was presided by Ente’s envoys Drs. Rita Zancan Del Gallo and Christian Canciani with our Chairman acting as Moderator. Our sub-committee extend heartiest congratulations to Renato Vecchies, Rino Grollo, Virgilio Biasizzo and Mario Marson the “noblemen” of the County of Friulian Wines of Melbourne established at a ceremony officiated by “Grand Duke” Pietro Villotta, Executive Vice President of Ente Friuli nel Mondo, assisted by Mario Raggi and Renata Qualizza during their honoring stay with us on the occasion of the 55th Anniversary Celebrations of our Fogolâr.*

## GRUPPO PENSIONATI

Considerato che troviamo nel cuore dell’inverno, le attività del Gruppo continuano di buona lena. Infatti, per il pranzo mensile di Luglio si è trattato del “tutto esaurito” con in totale di 166 presenti dei quali 77 nostri associati, 20 giunti dalla casa di riposo San Carlo e 69 appartenenti al Gruppo Piemontese. Sarà il buon mangiare che esce dalla nostra cucina o la specialità del “bagnacauda” (il piatto tipico delle Langhe) a richiamarli? Poco interessa. Ciò che conta è che tutti si sono divertiti e questo venne confermato dall’appuntamento di Agosto quando nuovamente i convenuti sono stati in buon numero. Mentre andiamo in stampa fervono i preparativi del terzo “speciale” dell’annata connesso con la Giornata del Padre, che avrà luogo il prossimo 5 Settembre. Anche in questa circostanza sono attesi i gruppi-amici che usualmente partecipano con i nostri associati per condividere sia la gioia dello stare assieme per qualche ora, sia la certezza del godimento di un prelibato pranzo. In questa occasione, come detta la tradizione, sarà annunciato il Papà dell’anno del Fogolâr. Vogliamo ricordare che i restanti incontri dell’anno sono programmati per il 26 Settembre, 31 Ottobre (con Messa in sede per i defunti), 21 Novembre per finire il 19 Dicembre con lo “speciale” di Natale.

## PENSIONERS’ GROUP

*Considering that we have in the middle of winter, the Group activities are progressing well. As a matter of fact, the July lunch registered practically a “full house” with 166 persons in attendance, 77 of our associates, 20 residents of San Carlo and 69 members of the Piemontese group. Is it the good food coming out of our kitchen or the “bagnacauda” (the Langhe’s traditional dish) that attracts them? It does not matter. What counts is that all went home happy as confirmed by the good numbers who returned for the August meeting. As we go to press preparations are afoot for the third “special” of the year, connected with Fathers’ Day, to be held on September 5. As tradition demands, this occasion will be named Fogolar’s Father of the year. May we remind that the rest of our gatherings for the year are programmed for September 26, October 31 (with Mass for All Souls in the club), November 21 and last but not least on December 19 with the Christmas special.*

## CORO FURLAN

Il direttore Gianpiero Canil e i coristi estendo vivissime felicitazioni al segretario Renato Vecchies per la nomina a “Feudatario” della Contea dei Vini Friulani, un’associazione recentemente istituita a Melbourne per la promozione degli ottimi vini prodotti in Friuli. Per quanto riguarda le nostre attività, c’è stata una molto applaudita “performance” delle Canterine al Bulleen Plaza, nell’ambito di un festival multiculturale, quando hanno presentato una fiorita di canti tradizionali del Friuli e di altre regioni italiane in anichevole contesa con gruppi corali di altre nazionalità, incluso il quotato “Kantada” della comunità greca. In tale occasione sono pure apparsi, per una esibizione di danze folkloristiche, i danzerini del Fogolâr, guidati da Nadia Rigoni.

## CHOIR FURLAN

*Maestro Gianpiero Canil and the choristers wish to extend heartiest congratulations to secretary Renato Vecchies for his appointment as “feudatory” of Contea dei Vini Friulani, recently established in Melbourne, an association for the promotion of the best wines produced in Friuli. In so far as our own activities, there has been a much applauded performance by the Canterine at the multicultural festival held at the Bulleen Plaza when a medley of traditional songs from Friuli and other Italian regions was presented in friendly competition with other ethnic choirs, including the talented Greek community’s “Kantada”. In the same occasion there was also an exhibition of folk dances given*



Nel reparto uomini c'è da segnalare la continuazione degli appuntamenti settimanali per i necessari ripassi del materiale già conosciuto. Va notato che presentemente il coro si sta preparando per ampliamento del repertorio con introduzione di una delicata carola natalizia francese della quale daremo maggiori dettagli nella prossima edizione.

*by the dancers of Fogolâr led by Nadia Rigoni. On the men's side, they have continued the necessary, weekly sessions of rehearsal of known material. We are pleased to anticipate that the repertoire is soon to be expanded with the introduction of a delicate French Christmas carol the details of which will be given in the next edition.*

## ANGOLO BOCCE

Tre importanti tornei si sono susseguiti in tempi recenti. Primo, in ordine di tempo, sostenuto dalla T & G Diamond Rewards con una borsa di \$1000, è stato l'inaugurale di triplo "a sorteggio" disputato da una sessantina di giocatori, con felice appannaggio del trio composto da Vanessa Allegretto-Antonio Coviello-John D'Alessandro che, nella finale, avevano battuto Mario Valentino-Frank Paricani-Gianni Potz. A questa interessante contesa ha fatto seguito il Trofeo Di Palma, l'annuale doppio, sempre "a sorteggio", sponsorizzato dalla catena di ristoranti dello stesso nome, vinto con gli onori della battaglia, dalla coppia Jimmy Coviello-Gino Montuoro. L'appena decorso mese di Agosto, con una nutrita presenza di partecipanti, ha avuto luogo, grazie al patrocinio della Divella, il "Virginio Turco Memorial" con vittoria della coppia Jim Coviello-Lino Mosca del Lazio Marche club. ...

Per il prossimo futuro ricordiamo che a data non ancora definita, in Settembre, avranno inizio le competizioni di campionato Auguriamo ai nostri colori il successo mancato nella scorsa stagione. In Ottobre sarà disputata la "Coppa Luigi Grollo", mentre a Novembre è programmato il torneo dedicato a Wanda Guardiani. Per le date si seguano gli avvisi diramati in sede.

In precedenza ebbimo modo di accennare che il nostro club, impegnato com'è nel continuante programma di addestramento di nuove generazioni, caldeggiava l'idea del lancio – con il beneplacito della Federazione Nazionale Bocce – di un campionato per allievi. Ancora nulla di questo è avvenuto. Il bastone fra le ruote pare provenga dal fatto che, purtroppo, nessuno dei club federati ha imitato il nostro esempio dando inizio ai dei propri vivai. Peccato! Infatti, non c'è nulla di più sconsigliato se non realizzare che è solo con la introduzione e diffusione di questo tipo di programmazione che potrebbe dipendere non solo il futuro del nostro sport, ma anche quello dei club che tanto hanno contribuito, lungo il corso degli anni, al suo progressivo sviluppo.

*Three important tournaments have taken place in the club recently. First, in chronological order, sponsored by T & G Diamond Rewards with a \$1000 grant, was the inaugural "triple by draws" with some 60 players taking part and won by the trio made up of Vanessa Allegretto-Antonio Coviello-John D'Alessandro when they beat the other finalists, Mario Valentino-Frank Paricani-Gianni Potz. This interesting competition was followed by the annual doubles, again "by draws", of the Di Palma Trophy, named after the restaurants chain, with eventual winners Jimmy Coviello-Gino Montuoro. In the just gone month of August, thanks to the continuing support of Divella and a good number of competitors, took place the "Virginio Turco Memorial" which was eventually won by the pair Jim Coviello-Lino Mosca of Lazio Marche club.*

*As for the forthcoming months, at a date to be announced, in September, see the will start the championship competitions. Let us hope that our club's participation will be rewarded with the success it missed out last year. In October, the "Luigi Grollo Cup" will follow. Whilst in November, will take place the trophy dedicated to Wanda Guardiani. Please check the dates at the club.*

*Readers will remember us saying that our club, involved as it is in training school age kids, suggested the introduction – with the approval of the National Federation – of a special championship for youngsters. Nothing has as yet happened. Obstacle to the idea is that, alas, no one of the federated clubs has yet planned to follow Fogolâr's example by establishing their own nurseries. Pity! Indeed, there is nothing more depressing than failing to realize that it is only through the introduction of such schemes that depend not only the future of the sport of bocce, but also that of the clubs that over the years have contributed so much to its progressive development.*

## SEZIONE ALPINI

La Sezione si compiace estendere appuntamento agli associati, le loro famiglie e amici per l'evento sociale di grido dell'anno, la cena danzante in sede programmata per il 22 Settembre p.v. con inizio alle ore 18. Ricordando che il ricavato di questa attività sarà devoluto al fondo di restauro del Monumento, nessuno manchi! Per prenotazioni rivolgersi ai dirigenti di Sezione o direttamente al club.

Pochi giorni separano, quindi, la partenza dei nostri associati per Perth, la città del Western Australia dove, tra il 27 ed il 28 Settembre, si svolgerà la biennale Riunione Intersezionale degli Alpini d'Australia – cioè il raduno nazionale delle Penne Nere – ed unirsi ai commilitoni convenuti dal resto della nazione ed al Presidente dell'ANA, Corrado Perona, e

## ALPINI SECTION

*The Section is very pleased in extending in invitation to associates, families and friends to the top most social event of the year, the annual dinner dance which is held at the club on September 22 next, starting at 6.30 pm. Given that the profit of this activity will be pooled in the fund for the refurbishment of the Monument, no one should give the occasion a miss. Bookings can be made with committee members and or directly with the club.*

*Few days separate the departure of our associates for Perth, the Western Australia city, where, between 27 - 28 September, will take place the biennial Intersectional Reunion of Australian Alpini – that is, the national convention of the Black Fathers – and join the comrades*

altri dirigenti provenienti dall'Italia. Il nostro gruppo, organizzato nei dettagli dal Vice presidente di Sezione Riccardo Meneguzzi, sarà composto da una sessantina di persone, 55 delle quali viaggianti in aereo ed il resto con propri mezzi di trasporto. Una volta conclusi i lavori del Raduno, la intera comitiva vittoriana coglierà la palla al balzo per una escursione turistica (in autobus) con meta la famosa zona vinicola di Margaret River e le ridenti località costiere dei dintorni. Le prenotazioni sono state esaurite da tempo. Il calendario dell'annata prosegue con la visita al Sacrario di Murchison l'11 Novembre ed il bbq di Natale presso il Museo, il 2 Dicembre.

*of the rest of the nation as well as the National President of ANA, Corrado Perona, and other dignitaries alighting from Italy. Our group, organized by Section Vice-president Riccardo Meneguzzi, will comprise about 60 persons, 55 of which traveling by plane and the rest with own transport. At the end of formalities, the entire Victorian party will undertake a tour (by bus) as far as the famous wine region of Margaret River and nearby coastal localities. Bookings for this excursion have long since closed. The calendar of the year continues with the annual visit to the Murchison Cemetery on November 11 and the Christmas bbq at the Museum on December 2.*

## THORNBURY UDINESE

Non è una competizione del tutto facile quella in cui militano i nostri bianconeri, ma non per questo non mancano i successi, come il strepitoso 4-1 affibbiato recentemente allo East Kew, una squadra pressochè imbattibile che marcia ai primi posti di graduatoria. Al momento, ormai prossimi al traguardo di metà stagione, la squadra occupa una ottima quinta posizione e soprattutto gioca con buona determinazione andando a rete con ammirevole regolarità sia con Christian Rose che con Sash Ristowski ambedue capocannonieri ex-aequo con un attivo bagaglio di sette ciascuno. Indubbiamente due sono le probabili ragioni del nostro successo: l'operato del solerte allenatore Frank Costanza e il dono di poter finalmente contare su un parco di 22 ben preparati giocatori, capaci di dare una mano ogni volta che sorge il bisogno.

## THORNBURY UNITED

*It is not an all too easy competition, the one in which our black-and-white lads are taking part. But from time to time success is still possible. Take the massive 4-1 inflicted recently on East Ken, a team very hard to beat now holding one of the pre-eminent positions on the ladder. Presently, at about half way in the season, our team sits at a good 5th placing and plays with determination, finding regularly the net with either Christian Rose or Sash Ristowski, both club's leading scorers with 7 apiece. There is no doubt that there are two probable reasons behind our success: the good methods of coach Frank Costanza and the joy of finally being able to rely on a "park" of 22 keen players, all capable of lending a hand when necessity demands.*

## SQUASH

La nostra sezione, che nel precedente campionato ha mancato le finali per un soffio, ha appena iniziato le competizioni della primavera 2012 (Spring Club Pennant) nella categoria C2. Anticipiamo che la stagione di quest'anno produca maggiori soddisfazioni, visto e considerato i nuovi interessi e crescita di partecipanti sui quali possiamo contare. Fra questi ultimi si registra il ritorno all'ovile di diversi giocatori del passato, alcuni per militare nelle competizioni, altri solo a scopi di diversivo. Tutto questo fa sperare bene per la prossima stagione anche a motivo di essere in grado di tornare in lizza con un maggior numero di squadre.

## SQUASH

*After failing to make the finals, last year, by the smallest of margins, the Spring Club Circuit Pennant Squash Season 2012 in C2 grade has just commenced. We anticipate this season to be rewarded by better satisfactions given the increased interest and participation upon which we can now rely. Among the latter, we note the return to the fold of many an old faces, some with intentions to compete, others just to play for fun. All this bodes well for next season when we anticipate competing with an increased number of teams.*

## DI QUESTO E DI QUELLO

Alla Cunvigne di quest'anno dei Friulani nel Mondo ("un mondo senza frontiere" come recitava il motto) organizzata a Gorizia dall'Ente Friuli nel Mondo gli scorsi 4-6 Agosto, come avviene solitamente, hanno preso parte diversi corregionali residenti in tutti gli angoli della terra. In definitiva calo, però, il numero di quelli appartenenti ai Fogolàrs italiani, indubbiamente impediti dalle prevelenti ristrettezze economiche in cui riversa l'Italia. Per il contenuto culturale della Cunvigne vi sono stati degli interventi del gruppo folklorico di Lucinico ed un sublime concerto di polifonia sacra, eseguito nella maestosa cornice dell'antica Basilica Patriarcale di Aquileia, dalla Schola Cantorum della cattedrale della Gran Canaria diretta da un musicologo friulano. Al rituale, sontuoso convivio di commiato sono state servite oltre 1300 persone. Dall'Australia, oltre allo scrivente, è stata notata anche una delegazione di Canberra

## OF THIS AND THAT

*At this year's convention of Friulians in the World ("a world without frontiers" as stated by the motto) organized in Gorizia by Ente Friuli nel Mondo on August 4-6 last, as it always happens, there were present Friulians from all corners of the earth. But definitively down was the presence of members of Italian Fogolàrs clearly kept away by Italy's prevalent economic woes. The cultural content of the convention was provided by the Lucinico's folkloric group and a sublime concert of sacred polyphony given, in the majestic setting of the ancient Patriarchal Basilica of Aquileia, by the Schola Cantorum of the cathedral of the Great Canaria which is conducted by a Friulian musicologist. The sumptuous farewell traditional nosh was attended by more than 1300 guests. At the Convention, apart from the writer, was also present a delegation from Canberra.*

Rediamo onore a Daniele Cristoforo Molmenti il giovane friulano di Cordenons per il conseguimento della medaglia d'oro alle Olimpiadi di Londra nella specialità di kayak K1 Slalom. L'atleta, che inoltre detiene i titoli di specialità nazionali, europei e mondiali, attribuisce parte del suo successo all'Australia, dove si allena in attrezzature di primo ordine, in preparazione per le sue fatiche. Non ha fatta il podio, la nuotatrice Alice Mizzau di Beano (Udine) prima frazionista della staffetta 4x100 stile libero, per la mancata qualificazione della squadra azzurra nella quale, la seconda frazionista era la blasonata Pellegrini.

*Let us pay homage to Daniele Cristoforo Molmenti, a Friulian young man from Pordenone, for the gold medal won at the London Olympics in the kayak division K1 Slalom. The athlete, who also holds the Italian, European and World titles, grants parts of his success to Australia, where the best training facilities are available. It failed to make the podium swimmer Alice Mizzau of Beano (Udine) first leg of the 4x100 freestyle, when the Italian team, in which second rely was the much quoted Pellegrini, failed to qualify.*

Così anche a Melbourne è stata costituita la "Contea del Ducato dei Vini Friulani", terza al mondo dopo quelle di Toronto (Canada) e Roma. Ciò è avvenuto lo scorso durante di una cerimonia tenuta nella Sala Alpina lo scorso Luglio con un proclama del "Gran Duca" Piero I° (al secolo Piero Villotta) quando egli, in qualità di Vice presidente esecutivo dell'Ente Friuli nel Mondo, si trovava fra noi per la celebrazione del 55.mo anniversario di fondazione del nostro Fogolâr. Con lui c'erano anche lo "araldo" del Ducato, Renata Qualizza, e il "nobile" Mario Raggi.

*And so, even in Melbourne it has been constituted the "County of the Ducat of Friulian Wines", the third in the world after Toronto (Canada) and Rome. This took place last July 12 at a ceremony in Sala Alpina with a proclamation by the "Grand Duke" himself, Piero I° (alias Piero Villotta) when he, as Executive vice president of Ente Friuli nel Mondo, attended the celebrations of the 55th anniversary of foundation of our Fogolâr. With him there were also in attendance the "herald" of the Ducat, Renata Qualizza and "nobleman" Mario Raggi.*

Capo della Contea è stato nominato Renato Vecchies, membro del Sotto-comitato culturale e segretario del Coro Furlan, al quale spetta il titolo di Conte ed il diritto di indossare i paramenti di cerimonia del Ducato. Egli sarà coadiuvato da tre "nobili": il membro del direttivo Virgilio Biasizzo, e i membri Rino Grollo and Mario Marson, un produttore/esportatore di vini.

*Renato Vecchies has been appointed Head of the County, member of the Cultural sub-committee and secretary of Furlan Choir, who will bear the title of Count with right to wear the Ducat's ceremonial vestments. He will be assisted by three "noblemen": Committeeman Virgilio Biasizzo, and members Rino Grollo and Mario Marson, a wine producer/exporter.*

Lo scorso 24 Agosto, presso l'Istituto Italiano di Cultura di Sydney e con la collaborazione del locale Fogolâr – rappresentato dal coordinatore Angelo Donati – è stata presentata la monografia "Aquileia, Patrimonio della Umanità" di Luigi Fozzati, Soprintendente per i Beni Archeologici della Regione Friuli Venezia Giulia, con interventi delle archeologhe Anna Traviglia e Luciana Mandruzzato, ora associate della Macquarie University.

*Last August 24, at the Italian Institute of Culture of Sydney and with the collaboration of the local Fogolâr – represented by its coordinator Angelo Donati – was presented "Aquileia, Patrimonio dell'Umanità" a monograph written by Luigi Fozzati, Superintendent of Archaeology for the Friuli Venezia Giulia Region. The presentation was made by archaeologists Anna Traviglia and Luciana Mandruzzato, both associates of the Macquarie University.*

Vive congratulazioni alla signora Amalia Tomada per la sua nomina a membro vitalizio del club avvenuta nel corso dell'assemblea generale annuale che ha avuto luogo domenica 19 Agosto u.s., un più che meritato conferimento per il lungo, valido contributo nel Comitato Femminile, Ballo dell'Emigrante e, recentemente, nel Comitato.

*Heartiest congratulations to Mrs. Amalia Tomada upon her having been appointed life member of the club during the AGM held on Sunday August 19 last: a fully deserved bestowal for her long years of valuable service in the Ladies Committee, Ballo dell'Emigrante and recently in the Committee.*

Enorme successo ha riscontrato a Brisbane l'evento annuale dello "inverno sul prato" che ha richiamato a Pallara oltre 350 soci e simpatizzanti. Questa occasione è stata arricchita dall'interesse aggiunto dalla partecipazione del Queensland Fiat Club con la sfilata di una ventina di modelli di classe veterana. Unica nota stonata: la giornata, anziché invernale, è stata invece assoluta come fosse d'estate!

*Very successful, in Brisbane, was the yearly event "winter on the meadow" held in Pallara with more than 350 members and sympathizers taking part. The occasion was made all the more interesting by the participation of the Queensland Fiat Club when it paraded some twenty vintage class models. The only element out of place, the winter day was graced by summer weather!*

Complimenti al Fogolâr di Adelaide e ai redattori del loro bollettino "Sot la nape" che, nell'edizione di Agosto uscita in nuova veste editoriale, è stato inserito un ampio reportage sulla XI Conferenza dei Presidenti di Sydney ed un articolo scritto in "marilenghe" (su Jacum dai zeis).

*Compliments to Adelaide's Fogolâr and to the contributors to their newsletter "Sot la nape" which, with the August edition, not only appears in a new format, but in addition carries an ample report on the Sydney's XI Presidents' Conference and features an article written in "marilenghe" (on Jacum dai zeis).*



Si estendono migliori auguri di pronto e duraturo ritorno alla buona salute a Giulio Salvador, Sam Amoroso, Antonio Dalla Zuanna, Anna Maria Sguerzi e Frank Andrighetto. Un auspicio speciale vadi all'assistente editore de "il Furlan" Federico Romanin il quale sta facendo rapidi progressi dopo un corso di intensa terapia. Inoltre, a Federico e alla moglie Angela, esprimiamo vivissime felicitazioni per essere diventati estatici nonni, lo scorso 3 Agosto, di Allegra Mia, vispa figliolletta di Monica e di Robert Canly. Ricordiamo con profonda mestizia il recente trapasso di alcuni soci, particolarmente Federico Franz, Giuseppe Mallardi, Jesus Perez, Alfred Psaila e Giovanni Bertolin ed estendiamo agli addolorati membri delle rispettive famiglie e a chi li ha conosciuti e stimati il cordoglio del Fogolâr.

*Best wishes of a speedy and full recovery to good health to Giulio Salvador, Sam Amoroso, Antonio Dalla Zuanna, Anna Maria Sguerzi and Frank Andrighetto. A special good wish goes to Assistant Editor of "il Furlan" Federico Romanin who is making steady progress after a course of intense therapy. In addition, to Federico and wife Angela we extend our felicitations upon having become, on August 3 last, ecstatic "nonni" of Allegra Mia a bundle of joy to Monica and Robert Canly.*

*We remember with deep sadness the recent demise of some of our members: Federico Franz, Giuseppe Mallardi, Jesus Perez, Alfred Psaila and Giovanni Bertolin and express to the bereaved members of the respective families and friends who knew them the sympathy of Fogolâr.*

## PAGJNE FURLANE

**Paîs dal Friûl:** Andreis. Cun dute probabilitât chist paîs, un dai plui pizzui de Val Colvare, no'l esistevê al timp dai Romans anje se al è pussibil che qualchidun al fos stât di cjase lentivie par tajà bosc o a passonà bestiam. Une lejade conte che tal 450 d.C. Atile, rivât a Sele di Crôs, cause la valade plene di fumate, no'l è rivât a jodi il paîs e al voltà il cjalval par là a fa dams di atres bandes. Il non, Andreis, al comparis pe' prime volte in tun document dal 996 quant che al diventave possediment di Benno, vescul di Concuardie. Al sà di misteri anje la derivazion dal non ma, dât che "andres" son lis tantis cavernis e grotis de zone, il colegament al samee naturâl. Une atre speculazion ponte a Sant Andree, par vie des sôs reliquîs conservadis te catedrâl di Concuardie. Une atre lejade, a cumbine lis dos suposizions contant che un om clamât Dree (Andrea) al stave in tune des "andres" quant che al à dezidût di tirà su la prime cjase dal paîs. Ma son lejadis Di storic si sà che tal 1654 Andreis si distacave de plêf di Barcis e che tal 1662 il comun al stabilive di tirà sù la glesie di Marie SS des Grazis, dulà che son conservâts cjandelîrs e une pile de aghe sante origjinaris dal 1700. Andreis al è cognossût pes sôs cjasis, tipichis costruzions di montagne ma di grande diversitât stilistiche che gambie di borc in borc. Culi si cjate anje il museu de Civiltât Contadine. Andreis al fâs comun cu lis borgadis di Alcheda, Bosplans, Prapiero e Rampagnol e insiemit contin uns 280 abitanz.

**Il Friûl come esempi.** Il president de Republiche, Giorgio Napolitano, in visite a Glemone capitâl dal taramot dal 1976, il passât mês di Mai mentri che la Emîlie-Romagne stave trimant, al à mandât ai temotâts chest messagjo: "Al è providenziâl che sei culi par disi ai emilians di ispirasi al Friûl e di vè fiducie." Il president al à zontât che, come che al vigni fat pai furlans, il Stât no'l fasarà di mancûl par lôr.

**Nobiltât Furlane di cjase.** In ocasion de visite dal Vice president vicjari dal Ente Friuli nel Mondo, Pieri Villotta, che al è pûr "Grant Duche" dal Ducât dai Vins Furlans, a è stade creade une contee dai vins anje a Melbourne, la tierce al mont daspò Rome e Toronto. Culi a è stade metude sot il comand dal "feudatari" Renato Vecchies. Cun lui a son stâts insignîts anje Virgilio Biasizzo, Rino Grollo e Mario Marson. Congratulazions!

**Premi Friûl 2012.** Anje chest an Radio Onde Furlane e ARLeF, come che fasin di 30 aîsn in cà, an organizât, il mês di Luj passât, il Premi Friûl, la plui impuartante manifestazion musicâl dal Friûl, che in passât à metût in lûs artists come Lino Straulino, Arbe Garbe, Dek III Cheese, Luna e un Cuarto e Ulisse e i Ciclopi che son risultats vinzidôrs da le edizion 2011. Duc' son ormai cognossûts pal mont cui lor CD's. Arbe Garbe, aîns indaûr, son stâts in tournee anje in Australie. Chest an il prestigjôs premi al è lât a "Bande Eletriche" un comples rock dât dongje di zovins cjargnei.

**Culture vive.** A Cordenons si dan lodevolmenti di fâ par mantigni vif il "folpo", il dialet dal paîs. An scomenzât l'an passât cun tun cors a la "Casa Rossa" di vie Romans, ideât da la riviste "Cjavedâl" cul jutori di Rino Cozzarin che lu dirîz. Dut al è lât cussî ben, tant che il cors al vignarà fat anje chest an.

Il Furlan - Quarterly - Year XXII - No 3 - September 2012

Published by Fogolâr Furlan Melbourne,

1 Matisi Street, Thornbury, Vic. 3071

Phone (03) 9484 0177, Fax (03) 9484 1547, e-mail: [info@furlanclub.com.au](mailto:info@furlanclub.com.au)

Editor: Egilberto Martin. Assist. Federico Romanin

Con l'assistenza  
With the assistance



REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA